



Le Monde à travers les bandes dessinées : Choix des bibliothécaires américains

Linda M. Pavonetti

Département de Lecture et des Arts du langage
Université de Rochester d'Oakland, MI, USA

Translated by: Simon Jules KOUDJAM YAMENI
Bibliothécaire-Documentaliste
Chef de Section Relations avec le Public
Bibliothèque Centrale
Université de Douala, Cameroun

Session:

99 — *Picture books in libraries now!* — Libraries for Children and Young Adults

Résumé :

Travaillant pour l'Association des Bibliothécaires Américains (ALA) et la Section Nationale Américaine de la Commission Internationale sur les Livres des Jeunes (USBBY), l'Association pour le service de Bibliothèque des enfants (ALSC) et l'Association des services de Bibliothèque des jeunes adultes (YALSA) branche de la Fédération Internationale des Associations de Bibliothèques et Institutions (IFLA), ont posté une enquête en ligne à laquelle des membres de ALSC, USBBY ainsi que d'autres membres appartenant à d'autres listes de diffusion de littératures pour enfants devaient répondre. Au bout de deux mois environs, 171 personnes de manière individuelle ont participé à l'enquête. Il y avait 779 livres avec des titres individuels. Parmi ces livres, 296 étaient de titres uniques et 483 de titres pouvant faire l'objet de votes multiples. Il y avait des commentaires tout aussi instructifs que perspicaces concernant la plupart des choix.

Les membres de l'IFLA et IBBY des Etats-Unis, représentés par Barbara Genco (YALSA) et Linda M.Pavonetti (ALSC et IBBY) ont créé une enquête pour les membres d'ALSC et USBBY en association avec la section pour enfants et jeunes adultes de l'IFLA. L'objectif de notre enquête était de retrouver ce que les membres d'autres nations ont toujours recherché à savoir : Quels livres les bibliothécaires trouvent-ils essentiels en termes d'apports de lecture pour les usagers ?

Pour sélectionner les dix livres recommandés par un échantillon de bibliothécaires américains, nous avons posté une série de questions sur la plate-forme MONKEY-SERVE administrée par ALSC. Tous les membres de la liste de diffusion ALSC étaient invités à participer. De même d'autres membres appartenant à d'autres listes de diffusion de littérature pour enfants comme USBBY, ont participé avec succès.

L'enquête a été postée en ligne pendant les mois d'octobre et novembre 2011.

Au total, ils étaient 171 participants. Seuls les livres soumis à travers l'enquête en ligne étaient pris en compte. Il y avait 779 livres avec des titres individuels incluant des livres qui ont été cités à maintes reprises. De ces livres, 296 étaient de titres uniques et 483 étaient de titres à votes multiples. Il y avait des commentaires tout aussi instructifs que perspicaces concernant la plupart des choix.

Table 1

Ordre de préférence des bibliothécaires américains sur l'apport de lecture des bandes dessinées (2011)

	Auteur	Illustrateur	Titre	Date Publi	Editeur	Votes
1	Maurice Sendak	L'auteur	Où se trouvent les choses sauvages	1963	Harper&Row	31
2	Eric Carle	L'auteur	La très affamée Chenille	1969	Philomel Books	28
3	Mo Willems	L'auteur	Ne laisser pas le pigeon conduire le bus.	2003	Hyperion	24
4	Bill Martin Jr	Eric Carle	Ours Marron ,Ours Marron que vois-tu ?	1967	Henry Holt	17
5	Jules Feiffer	L'auteur	Aboie George	1999	Harper Collins	15
6	Ezra Jack Keats	L'auteur	Le Jour de Neige	1962	Viking	15
7	Margaret Wise Brown	Clément Hurd	Bonne nuit, Lune	1947	Harper	13
8	Ed Emberley	L'auteur	Va-t-en Grand monstre vert	1992	Little Brown	11
9	Eric Litwin	James Dean	Pete le Chat	2010	Harper Collins	11
10	Wag Gag	L'auteur	Des millions de chats	1928	Coward-McCann	10
11	Esphyr Slobodkina	L'auteur	casquettes à vendre	1940	W.R Scott/ HarperCollins	9

Nous avons disqualifié un livre, « *Pete le Chat* » de Eric Litwin et James Dean, parce que cela ne répond pas au critère d'ancienneté et d'endurance. Il a été publié récemment pour être considéré comme un favori. Cela a déplacé « Casquettes à vendre » à la 10^{ème} position.

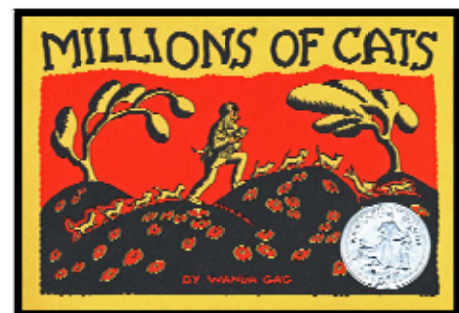
En utilisant une allocution familière, « Singe vois, Singe fais »- Esphyr Slobodkina , un bon artiste et concepteur graphique , créa cette lecture intelligente à partir d'un conte folklorique et illustra avec un humour sournois. Cela a été un des Dessins animés américains favoris pendant plus de 60 ans.



Casquettes à Vendre

Numéro9 Texte fort et manuscrit, les dessins en courbe s'attèlent à raconter l'histoire d'un couple solitaire, à la recherche d'un chat.

L'agencement répétitif et rythmique des locutions attire des enfants à se joindre à l'histoire : « ... des centaines de chats, des milliers de chats, des millions des millions de chats, des milliards de chats et des milliers de milliards de chats... » *Des Millions de chats*, honoré en 1929 , ce livre est considéré comme étant l'une des premières bandes dessinés modernes d'Amérique.



Des millions de Chats

Choix 8 : « *Va-t- en Grand Monstre Vert* »

Le Choix 8 est l'un des deux livres non classiques figurant sur notre liste. Néanmoins, le sujet bien que confrontant des peurs nocturnes, est tout aussi intégré à l'enfance comme le sont les genoux écorchés. L'artiste vainqueur de Caldecott-winning artist, Ed Emberley ajoute et retranche toutes les caractéristiques effrayantes du monstre jusqu'à ce que le lecteur dise au final, « Ne reviens pas ! jusqu'à nouvelle ordre. »



Va-t-en Grand Monstre Vert

« *Bonne nuit, Lune* » de Margaret Wise Brown et illustré par Clement Hurd est classé numéro 7 dans notre enquête. Bien que le livre ait été d'abord rejeté par la Bibliothèque mondiale (La Bibliothèque Publique de New-York a interrompu l'achat jusqu'à 1973), Bonne nuit, lune est devenue l'une des bandes dessinées les plus vendues de tous les temps.



Bonne Nuit, Lune

Le Numéro6 sur la liste est « *Le Jour de neige.* » Avec ce livre, Ezra Jack Keats introduisit des personnages de races multiples dans le précédent monde tout blanc de la bande dessinée américaine. Keats est adulé pour son audacieux et brillant mélange d'art (aquarelle, gouache, collage) mais aussi bien pour son humanisme sans passion. « Le jour de neige », vainqueur de la médaille Caldecott de 1963 excite les lecteurs autant aujourd'hui que lors de sa première parution.



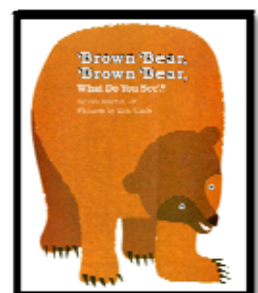
Le Jour de Neige

« *Aboie, George* », par Jules Feiffer, est 5^{ème} sur notre liste. La mère de George est exaspérée lorsqu'il refuse d'aboyer comme un bon petit chien. Il cancanne. Il murmure. Il grommelle. Finalement, maman l'emmène chez un vétérinaire ingénieux qui examina le chiot errant et le retira de la basse-cour des animaux. Victorieux du prix Pulitzer, les dessins du stylo et encre de Feiffer sur du papier répand et renforce l'humour du texte.



Aboie George

Numéro 4 sur notre liste, « *Ours Marron, Ours Marron, que vois-tu ?* » de Bill Martin Jr et Eric Carle semble simple. Le répétitif et prévisible texte à question-réponse encourage les enfants à participer en lisant profondément. Le vif papier de soie de Carle s'ajoute à la malice du livre.



Ours marron, Ours marron, que vois-tu?

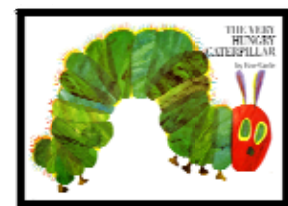
Livre 3 : « *Ne laisser pas le pigeon conduire le bus !* »

Est une histoire simple qui se connecte instantanément à la vue panoramique de l'enfant. Agréable et excitant tour à tour, le texte axé sur l'enfant est parfaitement assimilé aux dessins expressifs et à la terre. Cette bande dessinée a remporté le prix Caldecott 2004.



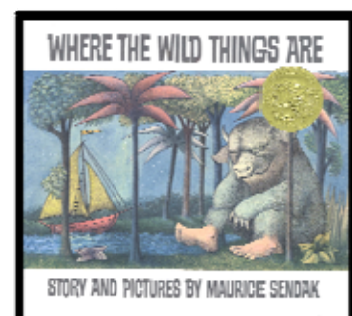
Ne laisser pas le pigeon conduire le bus

Le livre a la seconde place, « *La très affamée Chenille* », Suit l'évolution d'une petite chenille affamée qui mangeait à tâtons dans un énorme Pot pourri de nourriture jusqu'à ce qu'étant pleine, elle se prend la forme d'un chrysalis pour aller se coucher. Ce livre a été traduit en plus de 50 langues et est devenu l'un des favoris à l'échelle mondiale.



La très affamée Chenille

Publié il y a presque 50 ans « *Où sont les choses sauvages* » reste l'une des bandes dessinées les plus durables d'Amérique. C'est une histoire simple et irrésistible : après qu'il soit envoyé au lit sans prendre son dîner pour s'être comporté comme une chose sauvage, Max rêve d'un voyage sur une île où l'on trouve les choses sauvages. À la fin du voyage, il se retrouve en sécurité à la maison avec son dîner qui l'attend. Ce livre a été honoré avec des récompenses des plus significatives en termes de publication pour enfants, incluant la médaille Caldecott de 1964.



Où sont les choses sauvages

L'auteur et l'illustrateur Maurice Sendak, qui décéda en mai 2012, reçu a titre posthume les prix Hans Christian Andersen et Astrid Lindgren.

La plupart des livres de notre liste sont des vieilles préférences qui sont les plus populaires à travers le monde. Lorsque nous comparons cette enquête actuelle aux précédents sondages des bibliothécaires, des critiques, des bloggeurs et des spécialistes de la littérature pour enfants, nous constatons que les préférences des lecteurs américains sont restées relativement logiques. En 2008, Elizabeth BIRD publia son sondage de livres préférés. Le seul livre sur notre liste à ne pas apparaître dans le top 30 du sien était « *Va-t-en Grand Monstre Vert* » (Little Brown, 1992). Plusieurs livres sont temporairement préférés, mais pour la plupart, les bibliothécaires préfèrent la fiction à la non fiction, les bandes dessinées aux romans plus longs et les classiques aux livres nouvellement publiés.

Table2

Classement comparé des sondages 2008 et 2011

Rang au sondage IFLA	TITRE	Rang au Sondage 2008
10	Des casquettes a vendre	17
9	Des Millions de chats	9
8	Va-t-en Grand Monstre Vert	100
7	Bonne Nuit, Lune	2
6	Le Jour de Neige	4
5	Aboie George	2
4	Ours Marron,Ours Marron, Que vois-tu ?	30
3	Ne Laisser pas le Pigeon Conduire le Bus	5
2	La tres Affamee Chenille	3
1	Ou se trouvent les choses sauvages	1

APPENDIX A

Livres additionnels recommandés par les bibliothécaires américains

Table 3

Classement par ordre de lectures favorites des bibliothécaires américains ayant reçu cinq votes au moins.

Rang	Auteur	Illustrateur	Titre	Date.Pub	Editeur	Vote
12	Laura Numerooff	Felicia Bond	Si tu donnes un gâteau a une souris	1985	Harper Collins/ Laura Geringer Books	9
13	Mo Willems	L'auteur		2004	Hyperion	9
14	Karen Beaumont	David Catrow	Je ne peindrai plus jamais	2005	Harcourt	8
15	Robert McCloskey	L'auteur	Laisser passer Ducklings	1941	Viking/Penguin	8
16	Bill Martin Jr.& John Archambault	Lois Ehert	Chicka chicka Boom Boom	1989	Simon&Schuster	7
17	Keven Henkes	L'auteur	La première pleine lune de Kitten	2004	Greenwillow	7
18	Jan Thomas	L'auteur	Rhyme la poussière	2009	Simon & Shuster/Atheum	7
19	Karma Wilson	Jane Chapman	L'Ours ronfle sur	2002	Simon&Schuster/MargueretK McElderry Books	6
20	Robert McCloskey	L'auteur	Les bais bleus à vendre	1949	Viking/Penguin	6
21	Don Freeman	L'auteur	Corduroy	1968	Viking/Penguin	6
22	David Shannon	L'auteur	Le canard sur le vélo	2002	Sholastic Blue Sky Press	6
23	Aesop	Jerry Pinkney	Le lion et la souris	2009	Little Brown	6
24	David Shannon	L'auteur	Non, David !	1998	Sholastic Blue Sky Press	6
25	William Steig	L'auteur	Sylvestre et le caillou magique	1969	Simon&Schuster	6
26	Tomie de Paola	L'auteur	Strega nona	1975	Philomel	5
27	David wiesner	L'auteur	Mardi	1991	Clarion Books	5

APPENDIX B

Lettre présentant les sondages

Chers collègues- nous vous invitons a consacrer quelques minutes de votre temps a prendre note du classement des cinq meilleurs titres de bandes dessinées pour enfants, que, vous appréciez et que vous souhaitez partager avec des enfants et qui ont été créés aux Etats-Unis.

Après que tous les titres aient été soumis, nous allons classer les titres nominés par ordre et les soumettre tout comme le classement des dix meilleurs des Etats-Unis au Comité Bibliothèque pour Enfants et Jeunes Adultes de l'IFLA. Participez immédiatement car le sondage prend fin dans deux semaines.

Objectif du projet : créer une liste de bandes dessinées à travers le monde qui ont été sélectionnées et recommandées par des bibliothécaires.

Celles-ci peuvent être utilisées :

- ✓ Comme moyen de célébration et de promotion de la langue, de la culture et la publication du livre d'enfants dans tous les Pays.
- ✓ Par des pays désirant acheter des livres des autres pays et qui sont en quête des meilleurs titres pour aider a l'édification et au développement de leurs collections.
- ✓ Par des « bibliothèques sœurs » comme un moyen d'explorer la littérature pour enfants de leurs bibliothèques sœurs. [Http:// www.ifla.org/en/news/videos-by-sister-libraries](http://www.ifla.org/en/news/videos-by-sister-libraries)
- ✓ Comme une opportunité d'encourager l'interaction au sein de l'IFLA
- ✓ Pour développer un catalogue pouvant servir d'exhibition à la conférence de l'IFLA en 2012 ainsi que celle de l'IBBY.

Critères : les livres doivent :

- ✓ Avoir été publiés en premier aux Etats-Unis
- ✓ Avoir été écrits à l'origine en Anglais
- ✓ Etre imprimés (et donc prêt pour l'achat)
- ✓ Avoir un grand intérêt de lecture pour les enfants et par eux
- ✓ Convenir a tous ceux âgés entre 0 et 11 ans
- ✓ Résister a l'usure du temps
- ✓ Représenter les meilleurs en termes de bandes dessinées des Etats-Unis
- ✓ Etre de bonne qualité et de haut niveau de publication
- ✓ Avoir des textes et des illustrations qui correspondent bien
- ✓ Renvoyer un message positif

COMMENCER LE SONDAGE ICI :

<http://www.surveymonkey.com/s/RRF23LP>

Grand merci !

Linda M. Pavonetti, vice présidente de l'IBBY et représentante de l'ALSC a la section Lecture et alphabétisation de l'IFLA

Barbara Genco, représentante de l'ALA (Association des Bibliothécaires Américaines) a la Section enfants et jeunes adultes de l'IFLA.

P.S : Sentez-vous libre de partager ce lien

Traduction en Langue française de M. KOUDJAM YAMENI Simon Jules
Bibliothécaire-Documentaliste, Chef de Section des Relations avec le Public
de la Bibliothèque Centrale de l'Université de Douala au Cameroun, Boursier
CFIBD 2012.